
PATRIMONIO TEXTUAL Y HUMANIDADES DIGITALES

IV

*EL RENACIMIENTO LITERARIO
EN EL MUNDO HISPÁNICO*

separata

ELEONORA NOGA ALBERTI

Romances sefardíes en *una isla rodeada
de tierra*, el Paraguay

págs. 59-73

I E M Y R EDITORES hd

SALAMANCA
2021

EL RENACIMIENTO LITERARIO
EN EL MUNDO HISPÁNICO

PUBLICACIONES DEL IEMYRbd

Director

Pedro M. Cátedra

Coordinación de publicaciones

Javier Burguillo

CONSEJO CIENTÍFICO

Francisco Aguilar Piñal

Francisco Bautista Pérez

Gian Paolo Brizzi

José Antonio Cordón García

María Isabel Fierro Bello

Mercedes García Arenal

Alejandro García Reidy

Juan Gil Fernández

Juan Antonio González Iglesias

Bertha M.ª Gutiérrez Rodilla

Maximiliano Hernández Marcos

Elena Llamas Pombo

Miguel Ángel Manzano Rodríguez

Vicente José Marcet Rodríguez

Antonio Moreno Hernández

José Antonio Pascual Rodríguez

José Luis Peset Reig

Mariano Peset Reig

Luis Enrique Rodríguez San-Pedro Bezares

M.ª José Rodríguez Sánchez de León

PATRIMONIO TEXTUAL Y HUMANIDADES DIGITALES

dirigido por Pedro M. Cátedra & Juan Miguel Valero

IV

EL RENACIMIENTO
LITERARIO EN EL
MUNDO HISPÁNICO:
DE LA POESÍA POPULAR
A LOS NUEVOS GÉNEROS
DEL HUMANISMO

*edición al cuidado de
Javier Burguillo & Aarón Rueda Benito*

IEMYR^{hd}

SALAMANCA

*Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de Humanidades Digitales
Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas*

2021

© la SEMYR & IEMYRhd
Maquetación: Jaser proyectos editoriales
ISBN: 978-84-121557-4-7
ISBN obra completa: 978-84-121557-0-9

TABLA

La música de la calle en tiempo de Salinas

JOAQUÍN DÍAZ

[11-23]

*De genealogia Celestinae
o Celestina antes de la «Celestina»*

OTTAVIO DI CAMILLO

[25-58]

*Romances sefardíes en «una isla rodeada
de tierra», el Paraguay*

ELEONORA NOGA ALBERTI

[59-73]

*El «Diálogo sobre el oficio de sargento mayor»
de Francisco de Valdés y los textos de disciplina militar del siglo XVI*

SARA BELLIDO

[75-86]

*Un «Flos sanctorum» y un «Contemptus mundi»
entre los bienes de un indígena de la Nueva España a finales del siglo XVI:
una aproximación a la hagiografía hispánica ante la Reforma protestante*

MARCOS CORTÉS GUADARRAMA

[87-105]

*«Lazarillo» en sentido metatextual
(censuras, autocensuras y disimulo en el texto)*

NICOLAS CORREARD

[107-125]

El anhelo frustrado del mar en Francisco de Aldana

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

[127-145]

*La construcción poética de una cárcel de amor:
La «Visita» y la «Residencia» de Gregorio Silvestre*

VERÓNICA GUILLÉN ALBERT

[147-168]

*La «Silva de devoción», compilación renacentista
de una monja de Santo Domingo el Real de Madrid*

ANA MARÍA HUÉLAMO SAN JOSÉ

[169-183]

*«Su muy maravillosa plática»:
Estilo directo y verdad retórica
en una relación de Juan de Oznaya*

JORGE MARTÍN GARCÍA

[185-202]

*Riadas de aguas y versos:
Las crecidas del Guadalquivir
en Sevilla a través de la literatura*

MARCOS PACHECO MORALES-PADRÓN

[203-223]

*Los monstruos en el Siglo de Oro.
El «Jardín de flores curiosas» de Torquemada*

JULIA PALENCIA ORTEGA

[225-244]

*Tras las huellas de «Cayfas»: el recorrido
de un personaje entre épica sagrada y teatro*

ANNARITA PALUMU

[245-261]

*El imaginario insular en un recibimiento teatral de Cairasco de Figueroa
(M. 9/746 de la Real Academia Española de la Historia):*

Canarias como espacio heterotópico

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

[263-278]

*Preguntan los boticarios, responden los doctores:
la caracterización literaria del boticario en los
diálogos de Monardes (1536), Liaño (1546)
y Torquemada (1553)*

LUCÍA SANZ GÓMEZ

[279-297]

*Algunos apuntes sobre los orígenes de
«Audi, Filia» (1556), del Maestro Juan de Ávila*

JULIO C. VARAS GARCÍA

[299-320]

*Elogio del discípulo y parresía en «Democrates»
de Juan Ginés de Sepúlveda (1535/1541):
una contribución del Humanismo
a las grandes discusiones de la ética civil*

ANA VIAN HERRERO

[321-339]

*ROMANCES SEFARDÍES EN
«UNA ISLA RODEADA DE TIERRA», EL PARAGUAY*

ELEONORA NOGA ALBERTI
(www.eleonora-alberti.com)

FUE UN HONOR EXPONER SOBRE UNA PARTE DE MI INVESTIGACIÓN musicológica en el congreso organizado por La SEMYR durante el año en que se conmemoran los 800 años de la Universidad de Salamanca, cuyos claustros albergaron a San Juan de la Cruz, Fray Luis de León, Francisco de Vitoria, Antonio de Nebrija, Bartolomé de las Casas y Miguel de Unamuno, personalidades admirables por su contribución al Humanismo y a la Cultura Universal.

El primer romance que grabé en Buenos Aires lo cantó un sefardí llegado de Jerusalén a Sudamérica.



Ejemplo 1 - ARVOLERAS, ARVOLERAS - Silvio Cabelli - 1968

Arvoleras, arvoleras ¹ ,	Amán, amán!	arvoleras de Amadí
por ayí pasó un kavayero	Amán, amán!	kavayero tan gentil.

1. = arboledas. Para la transcripción del judeoespañol seguiré la ortografía del diccionario de Joseph Nehama (1977), salvo 'ch' en lugar de 'ç'.

A ese ejemplo seguirían muchos más. Durante años estudié este legado en Argentina y dos países limítrofes, Chile y Paraguay. A los romances recuperados en Asunción del Paraguay está referida mi ponencia.

Corría 1968, meses antes de la muerte de Don Ramón Menéndez Pidal, el estudioso, impulsor y estímulo de innumerables búsquedas, cuando di comienzo a esta investigación. Sefardíes, sefardíes, Sefarad, *finis terrae* bíblico, España, Romancero. Hoy, palabras clave en Internet. Entonces, asuntos a descubrir.

Puede que aquel sabio haya soñado, deseado, que un día alguien comenzase a bucear la tradición oral judeoespañola en el Cono Sur de América, rastrear y encontrar esa vertiente del Romancero Tradicional Hispánico en un lugar tan apartado de sus fuentes peninsulares y mediterráneas originarias.

Hay circunstancias que resultan fundamentales para lo que vendrá. Un viaje para ilustrar con mi canto una conferencia me llevó a Asunción del Paraguay². El 23 de noviembre de 1972 ponía pie en territorio guaraní, un área de América del Sur que abarca parte de tres países, Argentina, Paraguay y Brasil, cuya música folclórica me había interesado desde mis años en la Universidad. A partir de esa fecha realizaría otros viajes, enviada por el Instituto Nacional de Musicología de Argentina, con el objetivo de estudiar algunas festividades del folclore paraguayo³.

Desde la primera entrevista de documentación hecha a sefardíes en la capital de Argentina —a la que correspondió el Ejemplo 1— tuve noticias de que en el Paraguay había descendientes de judíos de origen español. Elías Bajar, padre de Salomón, uno de mis primeros informantes, había sido miembro fundador de la Comunidad Sefardí de Asunción a comienzos del siglo xx. Al estar en Asunción me pregunté: ¿Vivirán aquí quienes todavía recuerden romances? De ese modo, paralelamente, comencé a

2. Se tituló «Un aspecto de la música medieval española: Las *Cantigas* de Alfonso el Sabio» (24-XI-1972), conferencia-recital para la Embajada de España, la Comisión Directiva del Club Centenario, el Instituto Paraguayo de Cultura Hispánica y Amigos del Arte. Lic. Raquel Arana, conferenciante, Eleonora Noga Alberti (ENA en adelante) canto, viola medieval de arco, percusión, y Carlos Ravina, guitarra.

3. Los registros documentales de esos viajes (n.º 104, 107 y 109) se encuentran en el Archivo Sonoro del Instituto Nacional de Musicología Carlos Vega de Argentina y en mi Archivo personal (Alberti 1973 y 2017).

elaborar un Calendario de Fiestas Populares Paraguayas e indagar sobre mi otro tema de interés, el Legado Oral Sefardí.

Asunción a comienzos de la década del 70 era una pequeña urbe de ritmo calmo, clima cálido igual que sus gentes, con pocos habitantes para quien llegaba de la capital de Argentina. El Paraguay, un país «mediterráneo»⁴, tuvo dificultades para dar a conocer a sus artistas, sus hermosos paisajes, sus gentes, su historia y su cultura en general. Fue por ese motivo que Augusto Roa Bastos (1917-2005), en un pequeño ensayo, la describiera como «una isla rodeada de tierra» en el corazón del continente [Roa 1977]. Una ciudad, un país, que despertaban la imaginación y la laboriosidad de los europeos que habían decidido residir o afincarse en ella.



Imagen 1. Asunción desde el Río Paraguay - 1974 (foto: Ángel Llorente)

Con el espíritu de quien busca y decide hallar, entré en contacto con personas que recordaban canciones tradicionales y estaban dispuestas a transmitirlos. Las conversaciones con Miguel Chase Sardi⁵ (1924-2001) me

4. En Hispanoamérica suelen denominarse de este modo a aquellos países que no tienen salida al mar. En Sudamérica al Paraguay y a Bolivia se le suele dar ese nombre.

5. Antropólogo paraguayo autor de numerosos trabajos sobre las etnias del Paraguay, director del Proyecto Marandú, primer proyecto de Antropología Aplicada en Sudamérica, organizador del Primer Parlamento Indio Americano del Cono Sur,

hicieron reflexionar acerca de un nuevo modo de observar ese legado, discutir, ampliar conceptos metodológicos y críticos sobre la investigación. El intercambio de ideas con Ángel Llorente⁶ (1941-1992) reafirmó la importancia de recoger esos testimonios en Sudamérica, fuente inexplorada, y al mismo tiempo me ayudó en el acceso a la información.

Según Alfredo Seiferheld (1950-1988) la comunidad sefardí fue la primera colectividad judía orgánica en el Paraguay [Seiferheld 1981, 16]. Era poco numerosa. La Sociedad «Templo Israelita Latino» del Paraguay estaba en la calle Iturbe, donde aún se encuentra.



imagen 2. Frente de la Sociedad Templo Israelita Latino del Paraguay (foto: A. Seiferheld)

en 1974; becario de la John Simon Guggenheim Foundation y Mención de Honor del Premio Bartolomé de las Casas, Casa de América, Madrid, 1993.

6. Escritor, docente y cineasta español. Residente en Paraguay entre 1971 y 1978. Secretario Técnico a cargo de las actividades culturales de la Embajada de España y el Instituto Paraguayo de Cultura Hispánica; responsable de la documentación audiovisual del Proyecto Marandú de Antropología Aplicada; autor y director con plena responsabilidad del Proyecto Crónica, documentación multimedia de Marandú.

Todas las entrevistas las realicé en la capital del Paraguay en las casas de quienes cantaron, en diciembre de 1974. Utilicé un grabador Uher de cinta abierta⁷. Durante una de ellas el micrófono tomó la onda de la antena de Radio *Caritas*, cercana a la casa de la familia Cohenca, algo que entonces lamenté, pero hoy prueba dónde fueron hechos los registros.

Unos informantes habían nacido en Jerusalén y llegado a Asunción en las primeras décadas del siglo xx, otros eran sus descendientes nacidos en el Paraguay. Por única vez, en todos los años de mi trabajo de campo, registré a cuatro generaciones de una misma familia, los Paredes-Misrahi-Cohenca.

Del total de 23 cantos, seis fueron romances: «El Conde Alemán y la reina», «La adúltera», «La vuelta del marido», «La doncella guerrera» y dos versiones del pseudo-romance: «La venganza de la novia rechazada». Fueron cantados *a capella*, sin acompañamiento alguno.

A continuación, me referiré a ellos. La recolección de campo, transcripción y adaptación de la letra y la música de los ejemplos que presento es de mi autoría. Los nombro de acuerdo al modo en que lo hicieron mis informantes, por el primer verso; los identifiqué según las denominaciones habituales para el romancero. Acompañé el texto con la transcripción musical del *incipit* y un fragmento documental sonoro de cada ejemplo.

Ejemplo 2 - ALTA, ALTA ES LA LUNA - ENA 151⁸
M13⁹ El Conde Alemán y la reina. Adúlteras¹⁰

Informante: Miriam Raquel Cohenca Socoloski, 12 años, estudiante.

Lugar de origen: Asunción.

Lugar de residencia: Asunción del Paraguay.

Metro: versos octosílabos. Rima: a-é.

Hemistiquios/versos: 2/4.

Parámetros musicales: Extensión vocal: séptima.

7. Mi archivo documental fue registrado con los grabadores que disponía en cada oportunidad. En Asunción del Paraguay utilicé el equipo que me facilitara Chase Sardi. El archivo se encuentra en proceso de digitalización.

8. En todos los casos, n.º de orden en el Archivo Eleonora Noga Alberti.

9. Catálogo Archivo Menéndez Pidal.

10. Armistead y otros 1978.

Compás: binario.
 Tempo: c. Adagio.
 Canto silábico, una sílaba por nota.



Alta, alta es la luna cuando empesa a 'sklareser'¹¹
 ija ermoza sin ventura nunka llegue¹² a naser (bis) (2)

(2) Repite los dos últimos versos y luego, todo desde el comienzo hasta el final.

Ejemplo 3 - YO ME ALVANTI UN LUNES - ENA 154
 Adúltera¹³ - También de la madrugada - Canto Popular¹⁴

Informante: Jacobo David Recanate, 81 años.
 Lugar de origen: Jerusalén.
 Lugar de residencia: Asunción del Paraguay.
 Metro: octosílabo. Rima: irregular á-a/í-a/é-a.
 Hemistiquios /versos: 19 / 36 olvida algunos versos.
 En medio del fragmento paralelístico utiliza la onomatopeya del estornudo.
 Parámetros musicales: Extensión vocal: sexta.
 Compás: binario.
 Tempo: c. Larghetto.
 Canto silábico, una sílaba por nota.

11. 'clarear', 'amanecer'.

12. En judeoespañol, *yegme*. Aquí, ortografía y pronunciación moderna de la 'll'.

13. Armistead 1978, Alvar 1979, Menéndez Pidal (s.f.) y Hemi 1995.

14. Algazi 1958, n. 62, pág. 50.



Yo me alvantí¹⁵ un lunes i un lunes por la manyana.
 Tomí mi arko i mi flecha i en la mi mano derecha.
 Me fui a batir¹⁶ en la puerta, en la puerta de mi kerida.
 –Ábreme bijou¹⁷, mi alma! ábreme bijou, mi vista!
 Mis pieses tengo en la nieve la kabeza en la helada.
 i eya se levantó de su kama i abrió su puerta
 [el informante duda]

– Kén (sic) golpeó bijou, mi vista?
 –Es el gato de la vesina, i el de los malos anyos haga.
 El marido salió de la puerta i el ‘namorado por la ventana.
 Él se enkontrava en apreto i en la caja lo guardava.
 La caja ‘staba de pemienta el ‘namorado sarnudava¹⁸
 –Tchiss!

–Kién sarnudó bijou, mi alma? Kién sarnudó bijou, mi vista?
 –Es el gato de la vezina, (i) el de los malos anyos haga
 El golpeó en la caja i la caja se desklavava.
 –Vení, veréx las mis vezinas i las d’abajo i las d’arriba
 Vení, veréx gato kon barba i mostachiko¹⁹ retorsido
 –Kién golpeó bijou, mi alma? Kién golpeó bijou, mi vista?
 –Es el gato del panadero (2),
 harina io no tengo en kaza i levadura me demanda²⁰.

Repite todos los segundos hemistiquios. Al olvidar parte del texto comenta: «ayí yamó a las vezinas, ayí terminó», luego retoma el canto. (2) la esposa corrige desde lejos: «jes el moso!».

15. ‘levanté’.
16. ‘golpear’.
17. Del francés: ‘joya’.
18. ‘Estornudaba’.
19. Galicismo: ‘bigotito’.
20. Galicismo: ‘pide’.

Ejemplo 4 - ARVOLERAS, ARVOLERAS - ENA 155

Vuelta del marido (í)²¹ - Vuelta del marido, Cautivos²² - La vuelta del marido²³

Informante: Miriam Paredes Casuto de Mizrahi, 84 años.

Lugar de origen: Jerusalén.

Lugar de residencia: Asunción del Paraguay.

Metro: octosílabo. Rima: í.

Hemistiquios / versos: 20/40 y expletivo entre cada verso del hemistiquio.

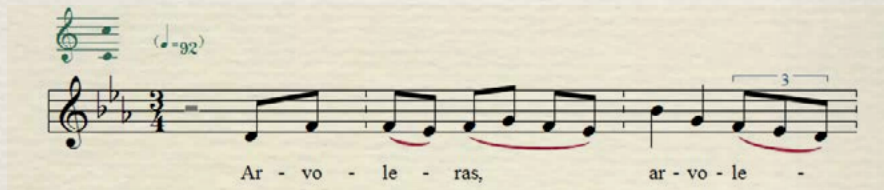
Parámetros musicales: Extensión vocal: octava.

Compás: ternario.

Tempo: Andante.

Canto silábico, una sílaba por nota alternando con breve adorno a modo de cadencia.

En tres momentos intercala un fragmento tarareado. Puede ser el recuerdo de alguna improvisación instrumental, costumbre habitual en esta tradición.



Arvoleras, arvoleras,	¡amán, amán! ²⁴	arvoleras de Amadí.
La raíz tiene de oro,	¡amán, amán!	i la simiente de marfil.
i en la ramika más alta,	¡amán, amán!	hay una dama gentil,
Peinándose los sus trensados	¡amán, amán!	i kon un peine de marfil.
la la ra la ra la ra la ra la ra la ra la la la la la		
Por ayí pasó un kaballero ²⁵	¡amán, amán!	y el kabayero Amadí.
-Ké buścáx vos, mi señora	¡amán, amán!	Ké buścavax vos akí?
-Bušco yó a mi marido,	¡amán, amán!	mi marido Amadí.
-Kuánto das vos, mi señora	¡amán, amán!	i a quien vo' lo traxera akí?
-Vos daré los tres molinos,	¡amán, amán!	tres molinos de Amadí.

21. Armistead y otros 1978, I, n.º 10.

22. Menéndez Pidal (s.f.).

23. Hemsí 1995.

24. Expletivo frecuente en el cancionero judeoespañol sin significado exacto.

25. Pronuncia la 'll', de manera intermitente, según el uso habitual en el área guaraní de América.

El uno muele kanela	¡amán, amán!	i el otro ġengibrí ²⁶
i'l mi treser molino	¡amán, amán!	muele arina para Amadí.
la la ra la ra la ra la ra la ra la ra la la la la la		
–Poko das vos, mi señora!	¡amán, amán!	i por el presio de Amadí!
–Vos daré las tres mis ijas	¡amán, amán!	i tres mis ijas que yo parí.
La una para la mesa,	¡amán, amán!	i la otra para servir,
la más chiquitita ²⁷ de ellas	¡amán, amán!	para holgar y dormir.
la la ra la ra la ra la ra la ra la ra la ra la la la la		
–Poko das vos, mi señora!	¡amán, amán!	i por el presio de Amadí:
Dabas vuestro puerpo ²⁸ lindo	¡amán, amán!	más blanco que el yazimín
–Ah! Malanya tal kabayero	¡amán, amán!	i ke tal se dejó dezir!
–Abaxes, vos mi señora,	¡amán, amán!	i abaxés vos ‘onde mí.
ke yo só’ vuestro marido	¡amán, amán!	vuestro marido Amadí.

Ejemplo 5 - MALDIZIENDO VA LA REINA - ENA 156

La doncella guerrera (ó)²⁹ - Mujer guerrera Asuntos varios³⁰

Informante: Miriam Paredes Casuto de Mizrahi, 84 años.

Lugar de origen: Jerusalén.

Lugar de residencia: Asunción del Paraguay.

Metro: octosílabo. Rima: (ó).

Hemistiquios / versos: 4/8.

Parámetros musicales: Extensión vocal: sexta.

Compás: binario.

Tempo: Adagio.

Canto: silábico.

26. ‘jengibre’.

27. Utiliza la forma del español actual en lugar de la del judeoespañol, *chikitika*.

28. ‘cuerpo’.

29. Armistead y otros 1978, Hemsí 1995, Benmayor 1979.

30. Alvar 1979; Menéndez Pidal (s.f.).

Mal - di - zien - do va la rei - na,
mal - di - sien - do sin ra - - - -

Maldiziendo va la reina,	maldiziendo sin razón,
parió siete ijas doncellas ³¹	i sin dín ³² ijo varón.
–Ay! no maldiga la mi madre,	i no maldiga sin razón,
dénme armas y caballos	i a las guerras me vo' yo.

Ejemplo 6 - POVERETA MUCHACHIKA - ENA 157

Venganza de la novia rechazada - Romance (¿?)

Informante: Miriam Paredes Casuto de Mizrahi y Raquel Mizrahi Paredes de Cohenca, 65 años.

Lugar de origen: Jerusalén.

Lugar de residencia: Asunción del Paraguay.

Metro: octosílabo. Rima: ó / í.

Hemistiquios / versos: 24/44.

Parámetros musicales: Extensión vocal: décimo segunda, por cambio de octava durante el canto.

Compás: binario compuesto.

Tempo: Largo.

Canto: silábico con adornos.

po - ve - re - ta mu - cha - chi - - - ca

31. *Idem* nota al pie 25.

32. «forma defectuosa de 'ningún, ninguno', a menudo usada como falso cuidado de purismo» (Nehama 1977, 143).

[«La Maná»³³ –madre– e hija]

[Povereta muchachika] de ke sufres kon pasión,
de que sufres en kadenas i en esta 'skura prisión.

[retoma el canto «La Maná» sola]

–Yo vos kontaré mi 'storia ke vos hago tressalir³⁴
i por un manseviko ermozo ke pur él me vo' murir.
El tiene mustachos negros i los ojos tiene mavís³⁵,
su kuerpo parese un quadro lavrado in el yaldíz³⁶,
Ante de tres, kuatro meses no se movía donde mí,
de kuando vino la jevrolika³⁷ no se mueve de ayí.
Asentada en la ventana, lavrando 'nel bastidor,
javer³⁸ negro me truxeron ke mi amor se despozó.
–Madre mía, mi kerida, ¡dígame, ke hago yo!
míreme este rimedio antes ke me muera yo.
–Ija mía, mi kerida ke te puedo hacer yo,
vístete de un manseviko i vate al ballo³⁹ de tu amor.
Me vestí de un manseviko me fui al ballo de mi amor
a la 'ntrada de la puerta mi amor me devizó.
–Kién es este manseviko? tráVELO a mi lado.
A las dose de la noche a su novia engaziyo⁴⁰
Le enfinkí 'l kuchiyo al pecho i al punto kayó y murió.
–Ké buen manseviko fuistes! no tuviste kompasión!
yo te meteré en kadenas, kinse anyos de prisión.
Se me hizo el mundo negro
[recitado]
..... i kayí i me desmayí
al despertar ke me desperté me enkontré n'esta prisión.

33. Forma popular de llamar a la abuela entre los sefardíes.

34. Del francés: 'sufrir'.

35. Del turco: 'azul'.

36. Del turco: 'oropel', 'polvo de oro'.

37. Del hebreo *javrá*: «escuela infantil y elemental judía (religiosa)» (Nehama 1977, 253) por extensión podría ser una alumna de esa escuela.

38. Del hebreo: 'compañero'.

39. Italiano = 'baile'.

40. Quizás deformación de *engaño*.

Ejemplo 7 - VENGO A KANTAR MI 'STORIA - ENA 162
Venganza de la novia rechazada (?)

Informante: Jacobo David Recanate, 81 años.

Lugar de origen: Jerusalén.

Lugar de residencia: Asunción del Paraguay.

Metro: octosílabo. Rima: indefinida.

Hemistiquios / versos: 5 y medio / 11.

Parámetros musicales: Extensión vocal: décimo segunda, ídem. Ejemplo 6.

Compás: binario compuesto.

Tempo: Largo.

Canto: silábico.

Ven - go a can - tar mi 'sto - ria
por un man - ce - bi - co'r - mo - so

Vengo a kantar mi 'storia
por un manseviko 'rmozo,
Una noche sin pensar,
me fui en la media noche
Me yevaron a la presión
porke mi novio me trokó.

ke no kero (sic) explicar⁴¹,
ke por él me vo'a morir.
me armé kon un kuchiyo.
i el kuchiyo le klaví.
le expliqué por ké hise esto,

Este texto está muy incompleto. El tema poético se presenta muy esquemático, abreviado y confuso. El tema melódico conserva los rasgos principales semejantes a la versión del Ejemplo 6.

De los materiales presentados podría hacer un análisis musical, poético, morfológico, lingüístico e histórico e intentar sacar conclusiones. Sin embargo, cada vez que vuelvo a ellos, mis recuerdos de esas entrevistas y mis preguntas son otras. Así como cuando en 1976 viajé a Jerusalén y allí sentía –desafiando cualquier parecido climático, geográfico y cultural– que esa ciudad me recordaba a Asunción, muchas veces me he preguntado:

41. Usa esta palabra del español actual que trata de dar sentido al texto.

¿Cómo se habrán sentido esos sefardíes de Jerusalén al llegar a una ciudad cercana a la selva subtropical? ¿Qué me mostró Miriam Paredes, con sus 81 años, cuando con espíritu alerta y decidido tomó el micrófono de mi mano para cantar? ¿Cómo se fue transformando la lengua, el habla y «contagiando» de la del Paraguay? ¿Qué razón hizo que sobrevivieran allí de generación en generación cantos tan antiguos y de qué modo se incorporó a ellos la influencia del medio circundante?

¿Qué significado tenía en sus vidas guardar celosamente estos romances cantados que nos retrotraían en el tiempo? ¿Qué los predisponía a cantarlos para que quedasen registrados? ¿Por qué cada uno de ellos eligió unos romances y no otros, dando forma a su propio repertorio?

Si de verdad «cantar romances» es «contar historias», ¿qué parte de su historia personal contaba el elegido por cada uno? ¿Cuál era la causa por la que una señora que decía no saber cantar, corregía fragmentos de un romance al canto de su esposo? ¿En qué medida se iba perdiendo ese rasgo estilístico del canto de Medio Oriente para pasar a uno más llano de estas regiones sudamericanas? ¿Cuánta influencia sufrían esos cantos en las nuevas generaciones, ya hace algo más de cuarenta años, de las grabaciones comerciales en lugar de la del traspaso generacional?

Es difícil dar respuesta a estas incógnitas. Antes de hacerlo surgen otras nuevas.

Tal vez el poeta Carlos Levy, un sefardí que dice haber encontrado en la provincia argentina de Mendoza su lugar en el mundo, nos ayude cuando en su «Poema de los nombres»⁴² escribe:

Y si me ven cantar
bailar o beber con fuerza
brindar por la vida
que estalla aquí, allá o más allá,
mírenme muy bien dentro de los ojos
y verán una escondida tristeza.

42. El judío que soñaba España-2 (Silver y Levy 2001, 45).

BIBLIOGRAFÍA

- Alberti, Eleanora [sic], *Música y festejos tradicionales paraguayos: San Baltazar*, Asunción: ABC, Suplemento Dominical, 2 de febrero de 1975, pág. 3.
- Alberti, Eleonora Noga, «Musicología y Medios Audiovisuales en la preservación del patrimonio cultural intangible. Tres experiencias simultáneas en la República del Paraguay», *Congreso Internacional de Patrimonio Intangible. Avances y Desafíos*, Buenos Aires: CICOP, 2017, págs. 2-36 (accesible en YouTube).
- Algazi, León, *Chants Sephardis*, Londres: Fédération Séphardite Mondiale, Département Culturel, 1958.
- Alvar, Manuel, *Poesía tradicional de los Judíos Españoles*, México: Porrúa, 1979.
- Armistead, Samuel G. et alii, *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal*, Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978.
- Benmayor, Rina, *Romances Judeo-Españoles de Oriente-Nueva Recolección*, Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal & Gredos, 1979, vol. 5 (fuentes).
- Cohenca, Jacobo, *Dispersión y reencuentro. Genealogía, Historia y Legado de familias sefaraditas*, Buenos Aires: Lumen, 2003.
- Hemsi, Alberto, *Cancionero Sefardí*, ed. Edwin Seroussi et alii, Jerusalén: The Jewish Music Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem, 1995.
- Menéndez Pidal, Ramón, *Poesía Popular y Poesía Tradicional en la Literatura Española*, en *El Romancero. Teorías e Investigaciones*, Madrid: Ed. Páez, 1928, y en *Los Romances de América*, Madrid: Austral, vol. 55, 1939.
- Nehama, Joseph, *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto «Benito Arias Montano», 1977.
- Rodríguez-Moñino, Antonio, *Cancionero de Romances*, Madrid: Castalia, 1967.
- Roa Bastos, Augusto, *Paraguay, una isla rodeada de tierra*, Correo de la UNESCO, agosto 1977.
- Seiferheld, Alfredo M., *Los judíos en el Paraguay*, Asunción: Estudios Paraguayos, Universidad Católica «Nuestra Señora de la Asunción», 1981.
- Silber, Marcos, & Carlos Levy, *Doloratas*, Buenos Aires: Editorial Milá, Ediciones Canto Rodado, 2001.

RESUMEN: Don Ramón Menéndez Pidal fue gran impulsor en la búsqueda y recuperación de la tradición oral hispánica. Su iniciativa de rastrear en las «áreas periféricas» fue el fundamento para que comenzáramos a recopilar el Romancero guardado en la memoria de los habitantes del Extremo Sur de América. Nuestro objetivo fue rescatar la Tradición Judeoespañola de la que presentamos aquí

algunos ejemplos obtenidos durante una investigación musicológica realizada en Asunción del Paraguay, territorio inexplorado de la Diáspora Secundaria Sefardí. Recogimos de boca de inmigrantes llegados de Jerusalén y de sus descendientes nacidos en América un buen número de cantos entre los que hay algunos romances. En esa ciudad capital documentamos a varias familias y, por única vez durante nuestras encuestas sobre ese legado en esta región del Continente, a cuatro generaciones de una de ellas. Acompañamos la exposición con fragmentos documentales sonoros de los ejemplos de referencia.

PALABRAS CLAVE: Romancero, sefardí, Asunción, tradición oral, hispánica.

ABSTRACT: Don Ramón Menéndez Pidal impelled the search out and recovery of Hispanic Oral Tradition and traced the development of minstrel poetry in Medieval Spain. His initiative to search in the «peripheral areas» was the fundamental principle of our study on the Romancero preserved in the memory of South of America's inhabitants. Our purpose was to rescue the Jewish Spanish Oral Tradition. Here we show some examples obtained, in Asunción, Paraguay, unexplored territory of the Sephardic Secondary Diaspora, obtained during musicological field work. All the minstrels were immigrants, arrived from Jerusalem, and their descendants, born in America, among them some «romances». In that city we interviewed several families and, for the only time during our surveys, on this legacy in the area, we were able to document four generations of one of them. We illustrate our text with documental recording of each example.

KEY WORDS: Sephardi, Romance, Asunción, Oral Tradition, Hispanic.

